

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 51.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Dinstag, 25. November 1873.

MARDI, 25 novembre 1873.

Königl.-Großh. Beschluß vom 22. November 1873, wodurch die Armenpflege der General-Direction der Finanzen überwiesen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, der Art. 1 und 4 Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die Organisation der Regierung, und Unseres Beschlusses vom 3. December 1867 über Vertheilung der öffentlichen Dienstzweige;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;
Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die Angelegenheiten der Armenpflege sind von der General-Direction des Innern getrennt und den Befugnissen des General-Directors der Finanzen beigelegt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 22. November 1873.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. C. Servais. Prinz der Niederlande.

Arrêté royal grand-ducal du 22 novembre 1873, qui attribue le service de la bienfaisance publique à la direction générale des finances.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 76 de la Constitution, les art. 1 et 4 de Notre arrêté du 9 juillet 1857 sur l'organisation du Gouvernement, et Notre arrêté du 3 décembre 1867, portant répartition des services publics;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil;
Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}

Les affaires concernant la bienfaisance publique sont détachées de la direction générale de l'intérieur et ajoutées aux attributions du directeur général des finances.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 novembre 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv', HENRI,
L. J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Beschluß vom 20. November 1873, wodurch das Porto der Correspondenzkarten ermäßigt wird.

Der General-Director der Finanzen;
Nach Einsicht des Art. 6 Nr. 1 des Gesetzes vom 23. December 1864, welcher lautet:

„Die Regierung ist ermächtigt die durch gegenwärtiges Gesetz aufgestellten Tarife nach Umständen zu ermäßigen“;

Nach Einsicht des Ministerial-Beschlusses vom 22. August 1870, die Einführung von Correspondenzkarten im Postdienste, und der Verfügung vom 31. Januar 1873, die Correspondenzkarten mit bezahlter Rückantwort betreffend;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrathes vom 21. Februar lezhin;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1.

Das Porto der einfachen, bloß zur Beförderung im Innern des Großherzogthums aufgegebenen Correspondenzkarten ist auf 5 Centimen reducirt.

Das Porto der Correspondenzkarten mit bezahlter Rückantwort in demselben innern Verkehr ist auf 10 Centimen ermäßigt.

Art. 2.

Vorstehende Bestimmungen treten mit dem 1. Januar 1874 in Kraft.

Art. 3.

Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingetragen werden.

Luxemburg den 20. November 1873.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Möbe.

Arrêté du 20 novembre 1873, portant réduction du port des cartes-correspondance.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 6 n° 1 de la loi du 23 décembre 1864, conçu comme suit:

« Le Gouvernement est autorisé à réduire, suivant les circonstances, les tarifs établis par la présente loi »;

Vu l'arrêté ministériel du 22 août 1870, relatif à l'introduction des cartes-correspondance dans le service postal, et la disposition du 31 janvier 1873, concernant les cartes-correspondance avec réponse payée;

Vu l'avis du Conseil d'État du 21 février dernier;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Le port des cartes-correspondance simples qui ne parcourent que l'intérieur du Grand-Duché, est réduit à cinq centimes.

Le port des cartes-correspondance avec réponse payée pour le même parcours est réduit à dix centimes.

Art. 2.

Les dispositions qui précèdent entreront en vigueur avec le 1^{er} janvier 1874.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 novembre 1873.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.